

# **2nd Workshop on Syntax and Structure in Statistical Translation 2008**

**(SSST-2)**

**Held in conjunction with ACL-HLT 2008**

**Columbus, Ohio, USA  
20 June 2008**

**Editors:**

**David Chiang**

**Dekai Wu**

**ISBN: 978-1-61738-555-1**

**Printed from e-media with permission by:**

Curran Associates, Inc.  
57 Morehouse Lane  
Red Hook, NY 12571



**Some format issues inherent in the e-media version may also appear in this print version.**

Copyright© (2008) by the Association for Computational Linguistics  
All rights reserved.

Printed by Curran Associates, Inc. (2010)

For permission requests, please contact the Association for Computational Linguistics  
at the address below.

Association for Computational Linguistics  
209 N. Eighth Street  
Stroudsburg, Pennsylvania 18360

Phone: 1-570-476-8006  
Fax: 1-570-476-0860

[acl@aclweb.org](mailto:acl@aclweb.org)

**Additional copies of this publication are available from:**

Curran Associates, Inc.  
57 Morehouse Lane  
Red Hook, NY 12571 USA  
Phone: 845-758-0400  
Fax: 845-758-2634  
Email: [curran@proceedings.com](mailto:curran@proceedings.com)  
Web: [www.proceedings.com](http://www.proceedings.com)

## Table of Contents

<i>Imposing Constraints from the Source Tree on ITG Constraints for SMT</i> Hirofumi YAMAMOTO, Hideo OKUMA and Eiichiro SUMITA .....	1
<i>A Scalable Decoder for Parsing-Based Machine Translation with Equivalent Language Model State Maintenance</i> Zhifei LI and Sanjeev KHUDANPUR .....	10
<i>Prior Derivation Models For Formally Syntax-Based Translation Using Linguistically Syntactic Parsing and Tree Kernels</i> Bowen ZHOU, Bing XIANG, Xiaodan ZHU and Yuqing GAO .....	19
<i>Generalizing Local Translation Models</i> Michael SUBOTIN .....	28
<i>A Rule-Driven Dynamic Programming Decoder for Statistical MT</i> Christoph TILLMANN .....	37
<i>Syntactic Reordering Integrated with Phrase-Based SMT</i> Jakob ELMING .....	46
<i>Experiments in Discriminating Phrase-Based Translations on the Basis of Syntactic Coupling Features</i> Vassilina NIKOULINA and Marc DYMETMAN .....	55
<i>Multiple Reorderings in Phrase-Based Machine Translation</i> Niyu GE, Abe ITTYCHERIAH and Kishore PAPINENI .....	61
<i>Improving Word Alignment Using Syntactic Dependencies</i> YanJun MA, Sylwia OZDOWSKA, Yanli SUN and Andy WAY .....	69
<i>Inductive Detection of Language Features via Clustering Minimal Pairs: Toward Feature-Rich Grammars in Machine Translation</i> Jonathan H. CLARK, Robert FREDERKING and Lori LEVIN .....	78
<i>Syntax-Driven Learning of Sub-Sentential Translation Equivalents and Translation Rules from Parsed Parallel Corpora</i> Alon LAVIE, Alok PARLIKAR and Vamshi AMBATI .....	87